



RESOLUCION N° 4237



*Ministerio de Educación, Ciencia
y Tecnología*

BUENOS AIRES, -1 JUL 2002

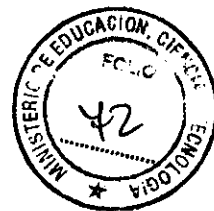
VISTO el expediente N° 327/02 del registro del entonces Ministerio de Educación, por el cual la UNIVERSIDAD DE MORON, solicita el otorgamiento de reconocimiento oficial y la validez nacional para el título de TRADUCTOR PUBLICO DE PORTUGUES, según lo aprobado por Resolución del Honorable Consejo Superior N° 544/01, y

CONSIDERANDO:

Que dicha Universidad cuenta con autorización definitiva para funcionar por lo que, de acuerdo con lo establecido en el artículo 19 del Decreto N° 576/96, estas instituciones deben comunicar a este Ministerio la creación de nuevas facultades, escuelas institutos, departamentos, carreras, grados o títulos, sin perjuicio del cumplimiento de las previsiones de los artículos 41, 42 y 43 de la Ley N° 24.521.

Que de conformidad con lo dispuesto por los artículos 29, incisos d) y e) y 42 de la Ley de Educación Superior N° 24.521, es facultad y responsabilidad exclusiva de las Instituciones Universitarias la creación de carreras de grado y la formulación y desarrollo de sus planes de estudios, así como la definición de los conocimientos y capacidades que tales títulos certifican y las actividades para las que tienen competencia sus poseedores, con las únicas excepciones de los supuestos de Instituciones Universitarias Privadas con autorización provisoria y los títulos incluidos en la nómina que prevé el artículo 43 de la ley aludida, situaciones en las que se requiere un control específico del Estado.

Que por no estar en el presente, el título de que se trata, comprendido en ninguna de esas excepciones, la solicitud de la Universidad debe ser considerada como el ejercicio de sus



facultades exclusivas, y por lo tanto la intervención de este Ministerio debe limitarse únicamente al control de legalidad del procedimiento seguido por la Institución para su aprobación, que el plan de estudios respete la carga horaria mínima fijada por este Ministerio en la Resolución Ministerial N° 6 del 13 de enero de 1997 y a la verificación del cumplimiento del trámite impuesto por el artículo 19 del Decreto N° 576/96, sin perjuicio de que oportunamente, este título pueda ser incorporado a la nómina que prevé el artículo 43 y deba cumplirse en esa instancia con las exigencias y condiciones que correspondan.

Que en consecuencia tratándose de una Institución Universitaria legalmente constituida; habiéndose aprobado la carrera respectiva por la Resolución del Honorable Consejo Superior, ya mencionada, no advirtiéndose defectos formales en dicho trámite y respetando el plan de estudios la carga horaria mínima establecida en la Resolución Ministerial N°6/97, y habiéndose efectuado el trámite de conformidad con las previsiones del artículo 19 del Decreto N° 576/96, corresponde otorgar el reconocimiento oficial al título ya enunciado que expide la UNIVERSIDAD DE MORON, con el efecto consecuente de su validez nacional.

Que los Organismos Técnicos de este Ministerio han dictaminado favorablemente a lo solicitado.

Que las facultades para dictar el presente acto resultan de lo dispuesto por el artículo 41 de la Ley N°24.521 y del inc. 14 artículo 23 quater de la Ley de Ministerios -l.o. 1992- y sus modificatorios.

Por ello y atento a lo aconsejado por la SECRETARIA DE POLITICAS
UNIVERSITARIAS,



*Ministerio de Educación, Ciencia
y Tecnología*



LA MINISTRA DE EDUCACION, CIENCIA Y TECNOLOGIA

RESUELVE:

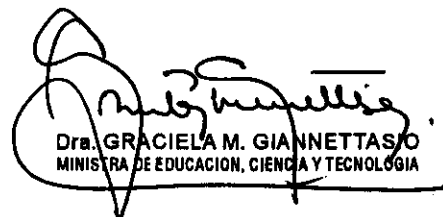
ARTICULO 1º.- Otorgar reconocimiento oficial y su consecuente validez nacional al título de TRADUCTOR PUBLICO DE PORTUGUES, que expide la UNIVERSIDAD DE MORON, con el plan de estudios y duración de la respectiva carrera que se detallan en el ANEXO II de la presente Resolución.

ARTICULO 2º.- Considerar como actividades para las que tienen competencias los poseedores de este título, a las incluidas por la Universidad como "alcances del título" en el ANEXO I de la presente Resolución.

ARTICULO 3º.- El reconocimiento oficial y la validez nacional que se otorgan al título mencionado en el artículo 1º, quedan sujetos a las exigencias y condiciones que corresponda cumplimentar en el caso de que el mismo sea incorporado a la nómina de títulos que requieran el control específico del Estado, según lo dispuesto en el artículo 43 de la Ley de Educación Superior.

ARTICULO 4º.- Regístrese, comuníquese y archívese.

RESOLUCION N.º 423


Dra. GRACIELA M. GIANNETTAS
MINISTRA DE EDUCACION, CIENCIA Y TECNOLOGIA



*Ministerio de Educación, Ciencia
y Tecnología*

RESOLUCION Nº **423**

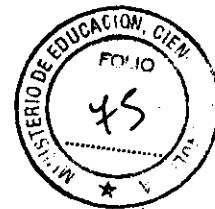


ANEXO I

**ALCANCES DEL TITULO DE TRADUCTOR PUBLICO DE PORTUGUES QUE EXPIDE
LA UNIVERSIDAD DE MORON.**

- Traducir del castellano al portugués y del portugués al castellano textos de índole periodística o científico-técnica, bibliografía de referencia en distintas áreas, obras literarias, literatura comercial, manuales, normas, catálogos, informes, documentos y otros.
- Interpretar grabaciones en castellano y portugués para su posterior traducción y subtitular películas o videos del y a los idiomas mencionados.
- Confeccionar glosarios para servicios de búsqueda y producción terminológica en castellano y portugués.
- Brindar asesoramiento lingüístico y servicios de revisión y edición en lengua portuguesa y castellana a particulares o en empresas, industrias, editoriales, centros de investigación, organismos oficiales o privados, medios de comunicación y otras entidades.
- Realizar traducciones públicas del castellano al portugués y del portugués al castellano de documentación emanada de poderes del Estado para su presentación en el ámbito que corresponda.
- Realizar traducciones públicas del castellano al portugués y del portugués al castellano de documentos y escritos que se presenten ante reparticiones, entidades y organismos administrativos nacionales, provinciales y/o municipales, públicos o privados.
- Actuar como perito traductor del castellano al portugués y del portugués al castellano en los distintos fueros del Poder Judicial y en organismos estatales.
- Actuar como intérprete judicial del castellano al portugués y del portugués al castellano en procedimientos y trámites orales ante la justicia, registros civiles, escribanías y demás oficinas públicas.

[Firmas manuscritas]

RESOLUCION N° **423***Ministerio de Educación, Ciencia
y Tecnología***ANEXO II****UNIVERSIDAD DE MORON****TITULO: TRADUCTOR PUBLICO DE PORTUGUES****PLAN DE ESTUDIOS**

COD.	ASIGNATURAS	DEDIC.	CARGA HORARIA SEMANAL	CARGA HORARIA TOTAL	CORRELA- TIVIDAD
------	-------------	--------	-----------------------------	---------------------------	---------------------

PRIMER AÑO

200	Gramática Portuguesa I	A	6	192	-
201	Gramática Española I	A	6	192	-
202	Lengua Portuguesa I	A	8	256	-
203	Fonética Portuguesa I	S	3	48	-
204	Fonética Portuguesa II	S	3	48	203
04	Lectura Comprensiva	S	3	48	-
205	Comprensión de Textos en Lengua Portuguesa	S	4	64	-
132	Problemática Cultural, Social y Económica Contemporánea	S	4	64	-

SEGUNDO AÑO

206	Gramática Portuguesa II	A	6	192	200
207	Gramática Española II	A	3	96	201
208	Lengua Portuguesa II	A	6	192	202
209	Técnicas de Traducción	S	6	96	200-202
210	Literatura en Lengua Portuguesa I	S	3	48	-
211	Traducción Científico-Técnica I	S	6	96	-
212	Traducción Literaria I	S	6	96	-
33	Análisis del Discurso	S	4	64	201
213	Teoría Literaria	S	4	64	-

RESOLUCION N° **4231***Ministerio de Educación, Ciencia
y Tecnología*

COD.	ASIGNATURAS	DEDIC.	CARGA HORARIA SEMANAL	CARGA HORARIA TOTAL	CORRELA-TIVIDAD
------	-------------	--------	-----------------------	---------------------	-----------------

TERCER AÑO

214	Traducción Literaria II	S	6	96	209-212
215	Traducción Literaria III	S	6	96	214
216	Traducción Científico-Técnica II	S	6	96	209-211
217	Traducción Científico-Técnica III	S	6	96	216
218	Traducción Económico-Jurídica I	S	6	96	209
219	Literatura en Lengua Portuguesa II	S	3	48	210
220	Literatura en Lengua Portuguesa III	S	3	48	219
221	Cultura Contemporánea en Lengua Portuguesa	S	3	48	208
222	Metodología de Análisis y Producción Literaria	S	6	96	213
500	Literatura Contemporánea	S	4	64	213
223	Estructuras Comparadas	S	3	48	206-207 208
224	Derecho Privado I	S	2	32	-
225	Derecho Privado II	S	2	32	-

CUARTO

226	Traducción Económico-Jurídica II	S	6	96	218
227	Traducción Económico-Jurídica III	S	6	96	226
228	Interpretación Consecutiva	S	8	128	215-217 218
229	Interpretación Simultánea	S	8	128	228
230	Régimen Legal del Traductor Público I	S	2	32	-
231	Régimen Legal del Traductor Público II	S	2	32	230
08	Derecho Procesal y Organización Judicial	S	2	32	224-225
232	Derecho Comparado I	S	2	32	-
233	Derecho Comparado II	S	2	32	232
234	Derecho Público	S	3	48	224-225
235	Seminario de Traducción y Práctica Profesional	A	2	64	215-217 218

OTRO REQUISITO: - Presentación de una Tesina**CARGA HORARIA TOTAL: 3.472 HORAS CATEDRA -2.604 HORAS RELOJ-**